

下四川

He' s Left for Sichuan

作词:

Lyrics by Anonymous

作曲: 朱仲禄 刘烽

Music by Zhu Zhonglu & Liu Feng

青海民歌 Folk song of Qinghai Province

领唱/混声合唱 Solo/Mixed choir

歌词大意:

一溜儿山来两溜儿山，
三溜儿山啊，脚户哥下了这四川。

Over one mountain, two mountains,
And three mountains, my swift-footed love has left for Sichuan.

大羊离开了羊群，满呀满山里跑。
朵羊羔没吃的奶了，满呀满山里跑。
脚踩上这大路哟，明把你牵，夫与日牵啊。
心里把你牵，夜夜的晚夕里梦见。
指甲连肉，离呀离开了，
我离开了你，把鸳鸯活活地拆开了。

As if the leading sheep forsook the flock,
As if the lamb lost its mother ewe,
I stand by the road, watching and waiting.
I miss you every day and every night I dream of you.
As if the fingernail is torn from the finger,
It hurts too much since I' ve lost my lover.

一溜儿山来两溜儿山，
三溜儿山啊，脚户哥下了这四川。

Over one mountain, two mountains,
And three mountains, my swift-footed love has left for Sichuan.

=====

歌曲简介:

这是一首流行在甘肃陇中高原一带的传统“花儿”。歌曲主要抒发了在空旷无人的荒山野地中，一位饱经沧桑、跋涉于陇蜀之间的脚夫，流离他乡，举目苍凉，饱含着辛酸哀苦的心情。音乐既敞开又深沉，十分感人，花儿的运用别有风采。

这首歌的曲调由三个乐句组成，第一乐句起于最低音，经边疆上行跳进直冲高音区展衍，其节奏宽广，气势豪放，感情炽烈，像是对着漠漠苍天在呐喊；第二乐句蜿蜒地回复至低音区，流露出内心的凄凉和沉闷；而第三乐句变化重复了第二乐句，句首衬词“噢哟哟”上音阶式的急速下行好似一声悲苦的长叹。歌曲的调式具有商调与羽调的双重特征，同时还有非同宫音(Do)系统的调式转换，色彩很浓，深化了歌者思想感情的表达。

=====

译者简介:

徐芳（1977—），英语硕士，现正攻读博士。从事翻译近十年。热爱诗歌翻译及创作，主要作品和译作曾在《诗刊》发表，另有作品散见于《诗潮》、《诗歌月刊》等。近期翻译出版的有《中国民间情歌精选》一书。

Translator: Xu Fang (1977 ---), M.A. in English linguistics and Ph. D. candidate in English literature. As a poet and translator, her major poems and poem translations have been published in China's most prestigious poem magazine Poetry Periodical. Other major poem magazines such as Poetry Monthly and The Poem Waving also published some of her works. Her recently published translation is A Selection of Chinese Folk Love Songs.

审校者简介:

杨晓荣，英语教授。从事翻译及教学工作三十年。

Editor-Translator: Yang Xiao-rong, professor of English and freelance translator.